



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II**

Modulo **Traduzione specializzata - Spagnolo in italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docenti: **Sara Forlucci**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio e attività individuale**

Lingue di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta una competenza approfondita della lingua spagnola, tale da consentire la comprensione di testi tecnici complessi, della lingua italiana, verso la quale lo studente è chiamato a tradurre, nonché dei principi di base della traduzione specialistica. Si rende altresì necessaria una solida competenza digitale che permetta allo studente di gestire, in autonomia e con profitto, i programmi per la redazione e l'editing di testi.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) potenziare e arricchire la necessaria "competenza traduttiva", che si configura come un sapere esperto (prevalentemente procedurale), consapevole e organizzato, tale da contraddistinguere il traduttore professionista; (b) perfezionare le tecniche di documentazione indispensabili per la traduzione di testi specialistici ad alto contenuto tecnico; (c) conoscere in modo approfondito le strategie, le tecniche e i metodi traduttivi più adeguati per la traduzione di testi specialistici afferenti all'ambito giuridico-finanziario nella combinazione linguistica spagnolo-italiano; (d) consolidare e applicare le tecniche di revisione testuale, includendo un'adeguata valutazione qualitativa del prodotto finale.

CONTENUTO DEL CORSO

Il modulo prevede l'approfondimento e il perfezionamento della competenza traduttiva necessaria per la traduzione di testi, afferenti all'ambito giuridico/finanziario, di differente lunghezza e tipologia. Verranno proposti agli studenti testi in lingua spagnola propri del settore aziendale/commerciale (bilanci di esercizio, rendiconti finanziari, conti economici) nonché dell'ambito giuridico (atti costitutivi, statuti aziendali, contrattualistica, atti notarili), oltre a qualsivoglia altra tipologia testuale pertinente all'ambito di specializzazione in disamina e rilevante ai fini dei processi di internazionalizzazione dell'impresa. Gli studenti

avranno altresì modo di esercitarsi con gli obiettivi e le metodologie di revisione testuale, al fine di garantire un prodotto finale che ottemperi ai più alti standard qualitativi. Durante tutto il corso, verrà fornita un'attenzione particolare agli aspetti propri della deontologia del traduttore professionista.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni, individuali e di gruppo, su testi forniti dalla docente. Gli studenti potranno servirsi, in aggiunta, dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto.

In sede di esame, che verrà svolto in modalità digitale, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con la traduzione di un testo, dallo spagnolo in italiano, scelto fra le tipologie testuali disaminate a lezione, dando prova della competenza traduttiva raggiunta. La traduzione dovrà essere corredata da un commento, teso a motivare le scelte traduttive adottate e a illustrare l'iter di documentazione seguito.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Gutiérrez Arcones, D. 2015. "Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial". *Miscelánea Comillas* 142:141-175.
- Mayoral Asensio, R. 2002. "¿Cómo se hace la traducción jurídica?". *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 2:9-14.
- Scarpa, F. 2001. *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dalla docente durante il corso.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma a disposizione degli studenti.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- De Prada, M., P. Marcé. 2010. *Comunicación eficaz para los negocios*. Madrid: Edelsa.
- Di Vita Fornaciari, L., M. G. Piemonti. 2012. *Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milano: Giuffrè.
- Gamero Pérez, S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Montero Domínguez, X. 2013. *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Comares.
- Muñoz, M. S. (a cura di). 2016. *Diccionario del español jurídico*. Madrid: Espasa Libros.
- Muñoz, M. S. (a cura di). 2017. *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Madrid: Santillana.
- Villa-Real Molina, R., M. A. Del Arcos Torres. 2006. *Diccionario de términos jurídicos*. Granada: Comares.

ALTRE INFORMAZIONI

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 - Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail della docente: sara.forlucci@mediazionelinguisticaperugia.it